

Số ra ngày:10/2023

# Bản Tin Trung tâm Thông tin Cộng sinh đa văn hóa

Trung tâm Thông tin Cộng sinh đa văn hóa Thành phố Higashiosaka phát hành (2 số/ tháng)

Tầng 16 tòa nhà ủy ban thành phố, 1-1-1 Aramotokita, Higashiosaka-shi, 577-8521

TEL:06-4309-3311 Fax:06-4309-3823 <https://www.city.higashiosaka.lg.jp/category/30-0-0-0-0-0-0-0-0.html>



← Nếu bạn muốn nhận tin tức từ Trung tâm thông tin cộng sinh đa văn hóa qua email tại đây

## Tiền trợ cấp đặc biệt hỗ trợ cuộc sống hộ gia đình nuôi con (gia đình có bố và mẹ)

子育て世帯生活支援特別給付金(ふたり親世帯分)

◆ Người cần làm đơn: nuôi trẻ trong tuổi đối tượng

① Người bị đánh thuế thị dân năm 2022 nhưng không bị đánh thuế năm 2023, chưa nhận trợ cấp cho gia đình bố/mẹ đơn thân hoặc gia đình có cả bố và mẹ năm 2023

② Gia đình nuôi con bị đánh thuế thị dân, kinh tế gia đình thay đổi đột ngột do ảnh hưởng vật giá như giá thực phẩm... tăng cao, thu nhập giảm tương đương mức miễn thuế thị dân

※ trừ người chuyển vào từ thành phố khác tính từ ngày 1/4 năm ngoái trở đi, và đã nhận cùng loại tiền trợ cấp từ thành phố khác trước khi chuyển đến (giới hạn 1 năm 1 lần)

◆ Tuổi đối tượng: trẻ sinh trong khoảng từ ngày 2/4/2005 (trẻ là đối tượng nhận tiền trợ cấp nuôi dưỡng trẻ đặc biệt thì là ngày 2/4/2003) và 29/2/2024

◆ Số tiền trợ cấp: 5 man yên mỗi trẻ

◆ Thủ tục cấp: người ở ①cần nộp đơn. Người ở ②cần nộp đơn xin và giấy tờ cho biết thu nhập 1 tháng, ví dụ như bảng lương từ sau tháng 1 năm nay. Nếu cả người đăng ký và người phụ thuộc được xét có thu nhập tương đương với mức không bị đánh thuế thì sẽ được nhận trợ cấp

◆ Người không cần làm đơn: >bố hoặc mẹ đơn thân nhận trợ cấp nuôi dưỡng nhi đồng phần tháng 3 năm nay (đã trả vào ngày 29/5) >người đã nhận tiền trợ cấp đặc biệt hỗ trợ cuộc sống hộ gia đình nuôi con năm ngoái (phần hộ gia đình có bố và mẹ) (đã trả vào ngày 31/5) ※ Nếu trùng cả 2 trường hợp trên thì chỉ trả phần hộ gia đình bố/mẹ đơn thân

◆ 申請が必要な方: 対象年齢の児童を養育している

① 令和4年度住民税が課税で、令和5年度住民税から非課税となった方のうち、まだ令和5年度に本給付金のひとり親世帯分もしくはふたり親世帯分給付を受けていない方

② 住民税が課税されている子育て世帯の方で食費などの物価高騰の影響により家計が急変し、住民税非課税相当に収入が減少している方 ※昨年4月1日以降に他市から転入された方で、転入前市町村からすでに同給付金を受給済みの方を除きます(年度内1回限り)

◆ 対象年齢: 平成17年4月2日(特別児童扶養手当などの対象児童は、平成15年4月2日) から令和6年2月29日までの間に出生した児童

◆ 給付額: 児童1人当たり5万円

◆ 給付手続き: ①の方は申請書の提出が必要。②の方は申請書および今年1月分以降の給与明細書など1か月分の収入のわかる書類が必要。申請者・配偶者ともに非課税相当の収入であると審査されれば給付となります。

◆ 申請が不要な方: >今年3月分の児童扶養手当を受給しているひとり親の方(5月29日に支給済み)>昨年度の子育て世帯生活支援特別給付金(ふたり親世帯分)を受給した方(5月31日支給済み) ※両方に該当する場合はひとり親世帯分のみ支給。

Nơi liên hệ: Tổng đài tiền trợ cấp đặc biệt hỗ trợ cuộc sống hộ gia đình nuôi con

TEL 06-4309-3224 / FAX 06-4309-3225

問い合わせ先: 子育て世帯生活支援特別給付金コールセンター

## Hãy nộp tiền bảo hiểm y tế quốc dân, bảo hiểm y tế người cao tuổi hậu kỳ

国民健康保険・後期高齢者医療保険 保険料は必ず納めましょう

Hạn nộp đóng tiền bảo hiểm là cuối mỗi tháng. Những người nào quên chưa đóng thì hãy nhanh chóng nộp ở ban Phí bảo hiểm, phòng Bảo hiểm y tế hoặc trung tâm dịch vụ hành chính.

Chúng tôi tiến hành tư vấn nộp phí bảo hiểm từ 9 giờ ~17 giờ 30 thứ hai đến thứ sáu (trừ ngày nghỉ, ngày lễ). Hãy mang theo thông báo tiền bảo hiểm (giấy nộp) hoặc thẻ bảo hiểm y tế. Tuy nhiên, chúng tôi không tư vấn nộp tiền ở trung tâm dịch vụ hành chính.

保険料の納期限は毎月末です、納め忘れていた方は、速やかに医療保険室保険料課または行政サービスセンターで納めてください。

月曜日～金曜日9時～17時30分(祝休日を除く)に納付相談を行っています。保険料決定通知書(納付書)または被保険者証を持ってお越しください。なお、行政サービスセンターでの納付相談はできません。

<p>◆ Tư vấn nộp phí bảo hiểm ngày nghỉ</p> <p>Thời gian: 9 giờ - 12 giờ ngày 28 tháng 10 (thứ bảy)</p> <p>Địa điểm: Ban Phí bảo hiểm, phòng Bảo hiểm y tế, tầng 2, tòa nhà chính tòa nhà thị chính</p>	<p>きゅうじつのうふそうだん ◆ 休日納付相談</p> <p>じかん がつ にち ど じ じ 時間: 10月28日 (土) 9時~12時</p> <p>ばしょ しやくしよほんちようしゃ かいりりょうほけんしつほけんりようか 場所: 市役所本庁 舎2階医療保険室保険料課</p>
--	---

Nơi liên hệ: Ban Phí bảo hiểm, phòng Bảo hiểm y tế TEL 06-4309-3168 / FAX 06-4309-3807

といあわ さき ほけんりようか  
問合せ先: 保険料課

**Bảo hiểm y tế quốc dân Gửi thẻ bảo hiểm y tế quốc dân mới**

こくみんけんこうほけん あたら 新しく国民健康保険証を送付  
国民健康保険 新しい国民健康保険証を送付

Chúng tôi sẽ gửi thẻ bảo hiểm y tế quốc dân mới (nâu xanh lá cây) vào cuối tháng 9 tới chủ hộ gia đình thông qua dịch vụ bưu điện kani-kakitome (gửi thư đăng ký đơn giản). Hãy kiểm tra xem nội dung như tên, địa chỉ, ngày tháng năm sinh... có sai sót không. Kỳ hạn của thẻ bảo hiểm theo nguyên tắc là đến ngày 31 tháng 10 (thứ năm) năm sau.

Những người tròn 75 tuổi sẽ chuyển sang chế độ y tế người cao tuổi hậu kỳ từ ngày sinh nhật, do đó ngày trước ngày sinh nhật sẽ là ngày hết hạn. Chúng tôi sẽ gửi qua đường bưu điện thẻ bảo hiểm y tế người cao tuổi hậu kỳ vào tháng trước tháng sinh nhật 75 tuổi.

Dịch vụ gửi bưu điện kani-kakitome sẽ trao tận tay chính chủ hoặc gia đình (cần chữ ký hoặc con dấu đã nhận). Trường hợp không có nhà, sẽ bảo quản ở bưu điện tầm 1 tuần rồi trả lại cho ban cấp tư cách, phòng bảo hiểm y tế. Thẻ bảo hiểm cũ (màu nâu) thì hãy tự hủy hoặc trả lại cho ban cấp tư cách, phòng bảo hiểm y tế hay trung tâm dịch vụ hành chính.

あたたら 新しく国民健康保険証(緑色)を、9月末に簡易書留郵便で  
新しい国民健康保険証(綠色)を、9月末に簡易書留郵便で  
せたいぬしあて そうふ なまえ じゅうしよ せいねんがっぴ きさいないよう  
世帯主宛に送付します。名前や住所、生年月日など記載内容に  
まちがひ 間違ひがないかをかんに確認してください。保険証の有効期限は原則  
来年10月31日(木)までです。  
来年10月31日(木)までです。

なお、75歳になる方は誕生日からは後期高齢者医療制度に  
移行するため、誕生日の前日が有効期限です。後期高齢者医療  
の被保険者証は75歳の誕生月の前月に郵送します。  
簡易書留郵便は、本人または家族に直接手渡しします  
(受領印か署名が必要)。不在の場合は、郵便局に1週間  
程度保管された後、医療保険室資格給付課に差し戻されます。  
古い保険証(茶色)は、ご自身で廃棄するか、医療保険室資格  
給付課または行政サービスセンターに返却してください。

Nơi liên hệ: Ban cấp tư cách, phòng bảo hiểm y tế TEL 06-4309-3167 / FAX 06-4309-3804

といあわ さき しかくきゅうふか  
問合せ先: 資格給付課

**Hạn nộp thuế thành phố/phủ kỳ thứ 3 là vào ngày 31 tháng 10**

しみんぜい ふみんぜいだい きぶんのうきげん がつ にち  
市民税・府民税第3期分納期限は10月31日

Hãy nộp thuế thành phố, thuế phủ ở bưu điện hoặc cơ quan tài chính chấp nhận thanh toán thuế thị dân trước hạn nộp. Phiếu nộp có ghi bar code thì có thể thanh toán qua app thanh toán của điện thoại hoặc cửa hàng tiện lợi. Trường hợp không thể trừ tiền do không đủ số dư trong tài khoản ngân hàng thì chúng tôi sẽ gửi phiếu nộp (thư nhắc nhở) vào ngày hôm sau. Chú ý là trong trường hợp này có thể bị mất phí nộp chậm. Ngoài ra, chúng tôi có tiến hành tư vấn nộp thuế vào ban đêm và ngày nghỉ cho những người gặp khó khăn trong việc nộp.

◆ Tư vấn tại công dịch vụ

- Thời gian: 9 giờ - 12 giờ ngày 28 tháng 10 (thứ bảy)
- Địa điểm: ban nộp thuế, tầng 3, tòa nhà chính tòa thị chính
- Thứ mang theo: giấy thông báo nộp thuế, giấy tờ xác minh danh tính

◆ Tư vấn qua điện thoại

Thời gian: 17 giờ 30 - 20 giờ ngày 26 tháng 10 (thứ năm),  
9 giờ 30 - 12 giờ, 13 giờ ~ 16 giờ ngày 28 tháng 10 (thứ bảy)

しみんぜい ふみんぜい のうきげん しぜいとらいつあつかいきんゆうきかん ゆうびんきょく  
市民税・府民税は、納期限までに市税取扱金融機関や郵便局  
で納めてください。バーコードの印字されている納付書は、コン  
ビニエンスストアやスマートフォン決済アプリでの納付も可能  
です。残高不足などで引落しができなかった場合、後日納付書  
(督促状)を送付します。この場合延滞金がかかることがあります  
ますので、ご注意ください。また、納付が困難な方を対象に、  
休日・夜間納付相談を行います。

◆ 窓口での相談

- 時間: 10月28日 (土) 9時~12時
- 場所: 市役所本庁 舎3階納税課
- 持ち物: 納税通知書、本人確認書類をご持参ください

◆ 電話による相談

時間: 10月26日 (木) 17時30分~20時、  
10月28日 (土) 9時~12時・13時~16時

Nơi liên hệ: Ban nộp thuế TEL 06-4309-3148 / FAX 06-4309-3808

といあわ さき のうぜいか  
問合せ先: 納税課